

Translatorium: język niemiecki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium: język niemiecki
Kod przedmiotu	08.1-WH-FD-TRAN-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filozofia
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	6
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	mgr Julita Żurańska

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Praktyczna nauka tłumaczenia niemieckich tekstów filozoficznych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie średnim. Znajomość podstawowych stanowisk filozoficznych i odpowiedniej terminologii.

Zakres tematyczny

1. Cele tłumaczenia tekstów filozoficznych. 2. Przekładalność jako problem językowy i filozoficzny. 3. Aspekty poprawności przekładu i kompetencje tłumacza. 5. Błędy tłumaczeniowe. 6. Wpływ niemieczyny filozoficznej na język filozofii polskiej.

Metody kształcenia

1. Praca z niemieckim tekstem filozoficznym. 2. Wykład uzupełniający. 3. Konsultacje indywidualne.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student rozumie podstawowy leksykon filozofii niemieckiej; orientuje się w zależności polskiej terminologii filozoficznej od terminologii niemieckiej; Potrafi odróżnić poprawny przekład od niepoprawnego i zna kryteria poprawności i wierności przekładu oraz ich wzajemną zależność; Interpretuje niemiecki tekst filozoficzny; Samodzielnie tłumaczy niemiecki tekst filozoficzny o średniej trudności; Umie wskazać podstawowe błędy w przekładzie.		- aktywność w trakcie zajęć - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - zaliczenie - ustne, opisowe, testowe i inne	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obecność na co najmniej 80% zajęć, poprawny merytorycznie i stylistycznie przekład całości tekstu tłumaczonego partiami podczas semestru. Na ocenę bardzo dobrą dodatkowo: samodzielne, poprawne merytorycznie i stylistycznie tłumaczenie wskazanego tekstu nietłumaczonego na zajęciach.

Literatura podstawowa

- Andrzej Bzdęga et al. *Podręczny słownik polsko-niemiecki*, Wiedza Powszechna, Warszawa [liczne wznowienia].
- Wanda Dewitzowa et al. *Zwięzła gramatyka języka niemieckiego*, PWN, Warszawa [liczne wznowienia].

Literatura uzupełniająca

- Halina Dzierżanowska *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Wydawnictwa UW, Warszawa 1977.
- Olgierd Wojtasiewicz *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2007.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Dariusz Sagan (ostatnia modyfikacja: 07-06-2019 14:18)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ